

### ▪ Aktuelles

#### **Berufsqualifikationen bis 2010 vergleichbar machen**

Die EU-Mitgliedsstaaten haben jetzt bis 2010 Zeit, nationale Qualifikationen im Bildungsbereich an europäische Standards anzupassen. Dadurch soll innerhalb der EU eine bessere Vergleichbarkeit von Bildungs- und Berufsqualifikationen erreicht werden.

Quelle: Das Parlament - Nr. 44/05

### ▪ Finanzen und Steuern

#### **Domain-Kosten nicht absetzbar**

Die Kosten für den Erwerb einer Internetadresse (Domain) können nicht als Betriebsausgaben abgesetzt werden, so das Urteil des Bundesfinanzhofes vom 19.10.2006. Die Domainadresse stellt ein immaterielles Wirtschaftsgut dar, das keinem Wertverzehr unterliegt. Die Anschaffungskosten werden daher erst im Falle des Verkaufes, der Entnahme oder im Rahmen einer eventuellen Teilwertabschreibung gewinnmindernd eingesetzt.

(Az.: III R 6/05)

Quelle: IHK Magazin 11.07

#### **Hinweis auf ungünstige Entscheidung**

Wenn man einen Steuerbescheid mit Einspruch angreift, kann das Finanzamt auch Änderungen zu Ungunsten des Steuerpflichtigen durchführen. Dies ist jedoch nur erlaubt, wenn der Fiskus auf die Möglichkeit einer ungünstigen Entscheidung hinweist, damit der Einspruchsführer die Gelegenheit hat, durch Rücknahme seines Einspruches eine ungünstige Entscheidung (sogenannte Verböserung) zu verhindern. Ein solcher Hinweis ist nur dann entbehrlich, wenn auch nach Einspruchrücknahme eine Änderung zu Ungunsten des Steuerpflichtigen möglich ist. Mit Urteil vom 22. März 2006 entschied der Bundesfinanzhof, dass im Zweifel über eine verfahrensrechtliche Änderungsmöglichkeit der Hinweis auf Verböserung nicht unterbleiben darf.

(Az.: XI R 24/05)

Quelle: IHK Magazin 11.07

#### **Erbschaftsteuerreform: Erben von Freiberuflern immer noch benachteiligt**

Die Bund-Länder-Arbeitsgruppe unter Vorsitz von Peer Steinbrück (SPD) und Roland Koch (CDU) hat sich am 5. Oktober 2007 darauf geeinigt, künftig für alle Vermögensarten den jeweiligen Verkehrswert als Bemessungsgrundlage der Erbschaftsteuer zugrunde zu legen. Die Erben von Freiberufler-Praxen und -Büros bleiben weiterhin benachteiligt.

„Der BFB begrüßt grundsätzlich die Erhöhung der Freibeträge bei der geplanten Reform der Erbschaftsteuer für nahe Angehörige. Dennoch: Die gesamte Reform wird für die Erben von Freiberuflern nicht zu einer Minderung der Steuerlast, sondern zu einer Mehrbelastung führen“, bewertet RA Arno Metzler,

Hauptgeschäftsführer des Bundesverbandes der Freien Berufe (BFB) die Vorschläge, denn:

„Zum einen wird die Verschonung von Betriebsvermögen für viele Freiberufler nicht anwendbar sein, da der Erbe, soweit er nicht die entsprechende Qualifikation besitzt, die Praxis nicht fortführen darf“, so Metzler. „Weiterhin werden bei einem zwingenden Verkauf der Praxis aber die stillen Reserven, die bereits bei der Erbschaftsteuer berücksichtigt wurden, noch einmal durch die Einkommensteuer belastet. Den Erben trifft hier also eine doppelte Belastung“, erklärt der BFB-Hauptgeschäftsführer.

Quelle: Pressemitteilung BFB vom 06.10.2007

### ▪ Ausbildung und Forschung

#### **Ausschreibung: Transfert Théâtral (TT) Theater-Transfer, Deutsch-französische Übersetzungstipendien für zeitgenössische Theaterstücke**

Seit 1999 vergeben das Bureau du Théâtre et de la Danse der Französischen Botschaft in Berlin, das Goethe-Institut Lyon, Beaumarchais Paris und die DVA-Stiftung Stuttgart jährlich Stipendien für die Übersetzung von deutschen und französischen Theaterstücken von Autoren, deren Schaffen für die Entwicklung des zeitgenössischen Theaters im eigenen Land wichtig ist. Ziel ist es, daran anknüpfende Inszenierungsprojekte aus dem jeweiligen Nachbarland zu ermöglichen und somit den „Theater-Transfer“ zwischen Deutschland und Frankreich zu fördern.

Bewerbungen können eingereicht werden von Übersetzern, Verlagen oder Schauspielhäusern, wobei die Stipendien nur für geplante Übersetzungen verliehen werden und die Aufführung, Veröffentlichung oder Ausstrahlung der Stücke verbindlich geplant sein muss. Pro Bewerber darf nur ein Projekt vorgeschlagen werden. Bewerbungsschluss ist der 31. März 2008 (Datum des Poststempels oder Postausgangsdatum der E-Mail). Zusätzliche Informationen zu den Bewerbungsmodalitäten finden Sie im Internet unter [www.kultur-frankreich.de](http://www.kultur-frankreich.de) oder hier:

Bureau du Théâtre et de la Danse

Kurfürstendamm 211

D-10719 Berlin

[btd@kultur-frankreich.de](mailto:btd@kultur-frankreich.de)

Tel. 030 88590258 oder:

Goethe-Institut Lyon

18, rue François Dauphin

F-69002 Lyon

[info@lyon.goethe.org](mailto:info@lyon.goethe.org)

Tel. +33 472770888

Quelle: BDU Bundesgeschäftsstelle

### ▪ Firmeninformationen

#### **Interaktive Tutorien von across**

Die across Systems GmbH, Hersteller der gleichnamigen Software für Corporate Translation Management, bietet nun interaktive Tutorien für Übersetzer und Projektmanager an. Die Tutorien stehen unter [www.across.net/de/training\\_center.html](http://www.across.net/de/training_center.html)

kostenlos zur Verfügung. Das Angebot der Tutorien „Projektmanagement mit across“ richtet sich vor allem an Projektverantwortliche aus der Industrie, die Produktinformationen in zahlreichen Sprachen vorhalten müssen. Durch die Tutorien haben sie die Möglichkeit, sich mit der Arbeitsweise des „across Language Servers“ vertraut zu machen. Dabei handelt es sich um eine zentrale Software-Plattform für alle Sprach-Ressourcen im Unternehmen und für die Steuerung von Übersetzungs-Prozessen und -Workflows. Es stehen Tutorials zu unterschiedlichen Themenstellungen zur Verfügung, wie beispielsweise zu Aufgabenverteilung und Terminüberwachung, Workflow-Steuerung und Qualitätssicherung sowie Versionierung und Reporting bis hin zum Abschluss von Projekten und deren Archivierung. Ergänzend sind auch Tutorien zum Übersetzen als solches verfügbar, die vor allem das vernetzte Arbeiten von Übersetzern und den Auftraggebern von Übersetzungen behandeln. Die Tutorien können jederzeit von der Webseite aufgerufen und direkt bearbeitet werden. Interaktive Elemente sollen sicherstellen, dass die vermittelten Inhalte tatsächlich verstanden wurden und in der praktischen Arbeit mit across zielführend eingesetzt werden können.

Quelle: Presseinformation across, 17.9.2007

### **Inhalte aus InDesign-Dokumenten effizient übersetzen**

Die Medienagentur kuhnert GmbH und der Software-Hersteller across Systems GmbH haben eine strategische Partnerschaft geschlossen, um neue Perspektiven für das Übersetzen von Marketingunterlagen zu eröffnen. Mit ihrer Kooperation haben sich die beiden Firmen zum Ziel gesetzt, Unternehmen, die fremdsprachliche Marketingunterlagen benötigen, beim Übersetzungsmanagement zu unterstützen. Sie haben dazu eine integrierte Lösung vorgestellt, die das effiziente Übersetzen von bereits mit Adobe InDesign fertig gelayouteten Inhalten ermöglicht. Basis hierfür bildet das Tool one2edit von kuhnert auf der einen sowie der across Language Server auf der anderen Seite. Mit one2edit lassen sich hochwertig gestaltete Dokumente wie Broschüren, Kataloge, Verpackungen etc. online über das Internet verwalten, editieren, abstimmen und freigeben. Der across Language Server wiederum ist eine Plattform für alle Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse im Unternehmen. Im Zuge der Partnerschaft wurde eine Schnittstelle realisiert, wodurch die Vorteile beider Tools in einer integrierten Gesamtlösung vereint werden sollten: Der Übersetzer kann nun browserbasiert, d. h. ohne die Software installiert zu haben, unmittelbar im gelayouteten Dokument nach festen Gestaltungsrichtlinien arbeiten. Über die Schnittstelle greift er direkt auf die Datenbanken des across Language Servers zu. Dort stehen ihm sowohl ein Translation Memory als auch ein Terminologiesystem zur Verfügung. Alternativ können mit one2edit die Texte auch aus Adobe InDesign als Offline-Dokument an den across Language Server übergeben werden. Markus Kuhnert, Geschäftsführer der kuhnert GmbH: „Durch die integrierte Lösung werden Medienbrüche vermieden, gleichzeitig reduzieren sich weitere Fehlerquellen durch die Wiederverwendung vorhandener Ressourcen. Zusätzlich verbessert sich die Konsistenz und Qualität der Dokumente.“

Quelle: Presseinformation kuhnert/across, 26.10.2007

### **Langenscheidt e-Wörterbücher Version 5.0**

Kunden, die bereits die Version 4.0 eines Langenscheidt e-Wörterbuchs erworben haben, können den aktuellen Inhalt (Version 5.0) über einen Download zu einem günstigeren Preis beziehen. Voraussetzung dafür ist die Registrierung der Version 4.0. Dazu melden Sie sich für den „Newsletter elektronische Produkte“ im Bereich Service unter [www.langenscheidt.de](http://www.langenscheidt.de) an. Sie werden dann zeitnah über das Erscheinen neuer Versionen unterrichtet.

Zurzeit gibt es folgende Fachwörterbücher in der Version 5.0:

- e-Fachwörterbuch Elektrotechnik und Elektronik EN-DE/DE-EN, € 59,-, ISBN 978-3-86117-523-0
- e-Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften EN-DE/DE-EN, € 79,-, ISBN 978-3-86117-524-7
- e-Fachwörterbuch Wirtschaft, Handel und Finanzen EN-DE/DE-EN, € 59,-, ISBN 978-3-86117-526-6

### **Kleinanzeigen**

**ATC – Arabic Translation and Consulting** hat langjährige Erfahrung auf dem Gebiet von technischen Fachübersetzungen wie z. B. Betriebsanleitungen, Broschüren und Kataloge.

*Wir bieten unseren Kunden professionelle arabische Übersetzungen und Korrekturlesen.*

*Tel.: + 49 (0)711 5170289, [info@atc-kollegen.com](mailto:info@atc-kollegen.com), [www.atc-kollegen.com](http://www.atc-kollegen.com)*

*Biete Fachübersetzungen für Deutsch/Italienisch/Englisch als allg. beeidigte Übersetzerin für die italienische Sprache (Muttersprache) in den Fachgebieten Recht, Wirtschaft, Technik, Geisteswissenschaften, Werbung, Internetseiten und Untertitelung an. Ich freue mich auf eine Zusammenarbeit mit Ihnen und sichere Ihnen schon heute eine pünktliche, professionelle, stilsichere und fachlich korrekte Übersetzung zu. **Laura Spinelli**, 089 99317110, [www.ls-uebersetzungen.de](http://www.ls-uebersetzungen.de)*

**Fachübersetzer DE > GB > DE mit langjähriger Erfahrung** übernimmt gerne gelegentliche (Eil-) Aufträge in den Fachgebieten (Maschinen- Anlagenbau, Solar- und Elektrotechnik, Verträge, Urkunden – mit Beglaubigung – und Familienrecht), auch an Wochenenden, Sonn- und Feiertagen zu moderaten Zeilenpreisen. Angebote gerne unter Chiffre: 1/5/2007

**Gemeinsam sind wir stark – Partner für Zusammenschluss (lose oder fest) oder Networking gesucht:** Erfahrene Übersetzerin und Dolmetscherin mit regelmäßigen Einsätzen als Simultandolmetscher, öffentlich bestellt und beeidigt für die englische Sprache, Fachgebiet: Wirtschaft / Recht, [info@melanie-nikolaus.de](mailto:info@melanie-nikolaus.de)